

SAPPHO  
NEDİR GENE  
DELİ GÖNLÜNÜ  
ÇELEN



Çeviri: CEVAT ÇAPAN



SAPPHO  
NEDİR GENE  
DELİ GÖNLÜNÜ  
ÇELEN

Can Klasik

*Nedir Gene Deli Gönünü Çelen, Sappho*

Çeviri: Cevat Çapan

© 2008, Can Sanat Yayınları A.Ş.

Tüm hakları saklıdır. Tanıtım için yapılacak kısa alıntılar dışında yayıncının yazılı izni olmaksızın hiçbir yolla çoğaltılamaz.

1. basım: 2008

5. basım: Aralık 2022, İstanbul

Bu kitabın 5. baskısı 1 000 adet yapılmıştır.

Dizi editörü: Ayça Sezen

Editör: Celâl Üster

Kapak tasarımı: Utku Lomlu / Lom Creative ([www.lom.com.tr](http://www.lom.com.tr))

Baskı ve cilt: Matsis Matbaa Hizmetleri San. ve Tic. Ltd. Şti.

Tevfikbey Mahallesi Dr. Ali Demir Caddesi No: 51 Giriş Depo Bölümü

Küçükçekmece-İstanbul

Sertifika No: 40421

ISBN 978-975-07-4691-8

CAN SANAT YAYINLARI

YAPIM VE DAĞITIM TİCARET VE SANAYİ A.Ş.

Maslak Mah. Eski Büyükdere Cad. İz Plaza Giz, No: 9/25 Sarıyer/İstanbul

Telefon: (0212) 252 56 75 / 252 59 88 / 252 59 89 Faks: (0212) 252 72 33

[canyayinlari.com](http://canyayinlari.com)

[yayinevi@canyayinlari.com](mailto:yayinevi@canyayinlari.com)

Sertifika No: 43514

SAPPHO  
NEDİR GENE  
DELİ GÖNLÜNÜ  
ÇELEN

Çeviri  
Cevat Çapan





CEVAT ÇAPAN, 1933'te Kocaeli, Darıca'da doğdu. Robert Kolej'i ve Cambridge Üniversitesi İngiliz Edebiyatı Bölümü'nü bitirdikten sonra, 1960'tan başlayarak İstanbul Üniversitesi Edebiyat Fakültesi İngiliz Dili ve Edebiyatı Bölümü'nde uzun yıllar ęretim yesi olarak görev yaptı. Daha sonra Devlet Güzel Sanatlar Akademisi (Mimar Sinan Üniversitesi), Boęaziçi, Anadolu ve Marmara niversitelerinde dersler verdi. 1996'dan bu yana Yeditepe niversitesi'nde ęretim yesi. *Dn Güvercin Dn* adlı Şiir kitabıyla 1986 Necatigil Şiir dl'nü aldı. Ardından *Doęal Tarih*, *Sevda Yaratan* ve *Ne Güzel Yolculuktan Aklımdan çıkılmaz* adlı Şiir kitapları yayımlandı. 1960'lardan bu yana dünyanın önde gelen Őairlerini dilimize kazandırdı, dünya Şiiri antolojileri yayımladı.





## İçindekiler

Sappho'nun bin kulaklı geceye anlattıkları / Cevat Çapan ...	13
1 Söyleyin herkese .....	17
2 Biz tadını çıkaracağız .....	18
3 Durup yatağımın başında .....	19
4 Sordum kendime .....	20
5 Dedim ki .....	21
6 Doğru .....	22
7 Öğle üzeri .....	23
8 Aldım elime lirimi .....	24
9 Sadece .....	25
10 O ikindi .....	26
11 Türkülerini duyuyorduk .....	27
12 Ne yapsam boş .....	28
13 Dedikodu yapıyor herkes .....	29
14 Sessizlik içindeydi gökler .....	30
15 Eros'u gördüğümde .....	31
16 Sen akşamın çobanısın .....	32
17 Uyu, yavrum .....	33
18 Şapşal da olsa .....	34
19 Yarın .....	35

20 Şu yazıtlı yükledik .....	36
21 Kıbrıslı, düşümde .....	37
22 İlk yazın alacakaranlığında .....	38
23 Ve gidip geliyor .....	39
24 Ürkerek görkeminden .....	40
25 Gelin siz de .....	41
26 Akşam yıldızı .....	42
27 Ey ince, tatlı gelin .....	43
28 Onun adına .....	44
29 Ey Hymen! Düğün Tanrısı! .....	45
30 Sağlığına içiyoruz .....	46
31 Gelin Türküsü I .....	47
32 Gelin Türküsü II .....	48
33 Kapı kilitlendi üzerlerine, ah! .....	49
34 Kızlığa Ağıt .....	50
35 Gecelerin Ecesi .....	51
36 Neden ağlıyorum? .....	52
37 Neresi biliyorsunuz: öyleyse .....	53
38 Aphrodite'ye Yakarış .....	54
39 Bir yiğitten daha üstün o erkek .....	55
40 Evet, Atthis, inan .....	56
41 Sardes'li bir askerin karısına .....	57
42 Bir satır olsun almadım ondan .....	58
43 Sen değil miydin, Atthis .....	59
44 Hiç uyarmadan .....	61
45 Geleceksen .....	62
46 Sağ ol, sevdiğim .....	63
47 Öyle mutluyum ki .....	64
48 Şimdi anlıyorum neden .....	65

49 Ne güzel giyinmişti .....	66
50 Atthis, seni .....	67
51 Göneniyordum seninle .....	68
52 Bütün olanlardan sonra .....	69
53 Dayanılmaz .....	70
54 Seni yitirmek korkusuyla .....	71
55 Belli artık .....	72
56 Gece demeden, gündüz demeden .....	73
57 Bak, diyeceksin .....	74
58 De bana .....	75
59 Sappho, yeter! dedim .....	76
60 Belki de unutursun sen .....	77
61 İşliyor içime acı .....	78
62 Bülbül .....	79
63 Kıbrıslı .....	80
64 Bu gece .....	81
65 Peitho .....	82
66 Ey altın taçlı Aphrodite .....	83
67 Bu yaşımda .....	84
68 O zamanlar başkaydı .....	85
69 Bir o yana bir bu yana .....	86
70 Tatlı dostlarım benim .....	87
71 Yalvarırım .....	88
72 Elbet seviyorum seni .....	89
73 Anladık .....	90
74 Duydum ki Andromeda .....	91
75 Eh! .....	92
76 Bir öfke kasırgası .....	93
77 Ne garip! .....	94

78 Bir yıldız gibi .....	95
79 İnan, Gorgo .....	96
80 Kıbrıslı, beni seviyorsan .....	97
81 Gorgo'ya selam .....	98
82 Zengin de olsan .....	99
83 Niye giyeyim diye sorma, Kleis .....	100
84 Yalınayak dolaşma .....	101
85 Su sızmazmış aralarından .....	102
86 Yaşadıkça anlıyoruz .....	103
87 Şu kadarını biliyoruz .....	104
88 Ne dersen de .....	105
89 Savaşçı tanrı .....	106
90 Sürgünde olanlara gelince .....	107
91 Balıkçı Pelago'nun anısına .....	108
92 Hatırlıyor musun .....	109
93 Bana iyi davran, Gongyla .....	110
94 Bir zaman .....	111
95 Yorulduklarında .....	112
96 Tanrılar korusun seni .....	113
97 Kaç kez .....	114
98 Esin Perilerine .....	115
99 Söylemem gerekir mi, Kleis .....	116
100 Yakındığım yok .....	117
Şiirlerde sözü geçen özel adlar .....	119

## Sappho'nun bin kulaklı geceye anlattıkları

Şiir türlerinin geçirdiği evrime bakacak olursak, lirik şiirin epik şiirden sonra MÖ VII. yüzyılda Lesbos Adası'nda ortaya çıktığını görürüz. Bireyin duygularını ve düşüncelerini dile getiren bir tür olan lirik şiir lir eşliğinde söylendiği için bu adla anılagelmiştir.

Bu türün ilk önemli şairleri arasında ise Sappho'nun özel bir yeri vardır. Çağdaşları arasında Alkaios ve Arkhilokhos gibi okurlarına kolayca ulaşabilmiş bir şair olduğu bilinir. Bizim Midilli dediğimiz Lesbos'un Mitilini şehrinde doğmuş. MÖ 610-580 yılları arasında yaşadığı sanılan Sappho'nun hayatı hakkında kesin bilgilere sahip değiliz. Ancak Sappho'yla ilgili çeşitli söylentilere bakılırsa, bu ufak tefek esmer kadın Andros Adası'ndan Kerkolas adlı zengin bir tüccarla evlenmiş. Kleis adlı bir kızı olmuş. Önemli bir aileden geldiği ve siyasal etkinliği olan bu ailenin Mirsilos ve Pittakos adlı tiranlar zamanında Pirha ve Siracusa'ya sürgüne gönderildiği biliniyor. Daha inanılır söylentilere göre de Sappho, Lesbos'ta bir kız okulunun yöneticiliğini yapmış ve bu okulda aşk tanrıçası Aphrodite inancının ilkelerini ve kurallarını evlenme çağına gelen kızlara öğretmiş.

Şiirlerinde hep kişisel temaları işleyen Sappho'nun öğrencilerinden esinlendiği, onlar için düğün türküleri yazdığı gibi, kendisini unutanlara sitem eden şiirler yazdığı da biliniyor. Bu arada kendisi gibi şiir yazan ya da kız öğrenci gruplarına önderlik eden rakiplerine karşı yergi şiirleri de yazmıştır. Genç kızlar için yazdığı şiirlerde sevecenlikten cinsel tutkuya

kadar değişik duyguları dile getiren Sappho özellikle bu ikinci tür temalar yüzünden Hıristiyanlığın yayıldığı dönemlerde ah-laka aykırı bir şair sayılmış ve şiirleri yasaklanmıştır. Oysa ya-şadığı dönemde ve daha sonraki dördüncü ve üçüncü yüzyıl-larda eski Yunan kültürünün yaygın olduğu yerlerde ona bü-yük hayranlık duyanlar Sappho'yu "onuncu esin perisi" olarak adlandırmışlardır.

MÖ III. ve II. yüzyıllarda İskenderiyeli bilginler onun bi-linen bütün şiirlerini dokuz lirik bir de ağıt kitabında bir araya getirmişler. Ama zaman içinde, özellikle de Hıristiyan kilisesi-nin bu şiirlerdeki erotik öğeleri onaylamaması yüzünden, Sappho'nun şiirleri korunamamış, ancak başka yazarların onun şiir-lerinden yaptıkları alıntı parçaları kalmıştır. 1898'den sonra bulunan papirüs yazmalarındaki şiirlerle elimizdeki şiirlerin sayısı daha da arttı. Ne var ki Sappho'nun 28 dizelik "Aphro-dite'ye Yakarış" şiiri dışında eksiksiz hiçbir şiiri günümüze ulaşmış değil. Buna karşın kalan eksik dizeler bile onun yaratıcı gücü konusunda klasik filologlara yeterince kaynaklık et-miş. Catullus gibi büyük şairler onu örnek alarak unutulmaz şiirler yazmışlar.

Sappho'yla ilgili söylentilerden biri de onun Phaon adlı bir denizciye âşık olduğu ve ondan yüz bulamadığı için kendi-ni Leukadia kayalıklarından denize attığı hikâyesidir. Ancak ne bu konu ne de Sappho ve Phaon'la ilgili Atina'da "orta komed-ya" döneminde yazılan oyunlarda anlatılanlar doğrulanmıştır.

Denebilir ki, klasik Yunan şiirinin epik türdeki en önemli temsilcisi nasıl Homeros idiye, lirik şiir türünün de en büyük temsilcisi Sappho'ydu. Onun yazdığı aşk şiirleri tarihin en say-gın eleştirmenlerince ancak Catullus'un şiirleri ve Dante'nin *Yeni Hayatı*'yla aynı düzeyde sayıldı. Onun bireysel duyarlığın ilk sözcüsü olması dışında şiire biçimsel yenilikler getirdiği de unutulmamalı. "Sappho dördlüğü" adı verilen onun bu kendine özgü şiir biçimi 11 heceli 3 dize ile 5 heceli 1 dizeden oluşur. Daha sonra Latin şairi Catullus da bu kalıbı kullanmıştır.

Elinizdeki çeviriler çeşitli dillerdeki baskılar gözden ge-çirildikten sonra Mary Barnard adlı aynı zamanda klasik filolog olan bu şairin kitabından Türkçeye aktarıldı. Bu çalışma sıra-sında konunun unutulmaz uzmanlarından Azra Erhat'ın bilgi-sinden de yararlandı. Sappho'nun şiirlerini İtalyancaya çevi-

ren Salvatore Quasimodo kişisel yaşantıyı yalın bir dille anlatan bu şiirleri gizli duyguları açıklayan birer mektuba benzetmişti. Sanırım bu mektuplarda dile getirilen duygular onun adının neden hiç unutulmayacağıının en inandırıcı kanıtlarıdır.

CEVAT ÇAPAN





1

Söyleyin herkese

En güzel türküleri  
çağıracağım bugün  
dostlarım için

2

Biz tadını çıkaracağız

Beğenmeyen varsa  
uğursuzluk  
eksilmesin başından!

3

Durup yatağımın başında

Yaldızlı arıklarıyla  
birden  
uyandırdı beni tan

4

Sordum kendime

Sappho, dedim,  
elinden ne vermek gelir  
her şeyi olan  
Aphrodite gibi birine?

5

Dedim ki

Ak bir keçinin  
semiz but kemiğini  
yakacağım  
sunağında o güzelin

6

Doğru

Beni okşayanı  
seviyorum.  
Bence

Aşkın da payı var  
Güneşin  
parıltısında  
ve erdeminde

7

Öğle üzeri

Yeryüzü yanarken  
Yalım yalım  
gökten boşanan ateşle

tiz bir türkü tutturur  
ağustosböceği  
kanatlarıyla

8

Aldım elime lirimi

Gel, dedim, benim  
kutsal deniz kabuğum  
konuşan bir çalgı ol





MÖ VII. yüzyılda yaşadığı sanılan Sappho, bireysel duyarlığın belki de ilk önemli şairidir. Ünlü İtalyan şair Salvatore Quasimodo, Sappho'dan söz ederken, "Kendisiyle ilgili her şeyi, hem iç titreşimlerini hem de bitip tükenmeyen aşk uğraşının kahramanlarını bize açıklamıştır," diyor. Quasimodo'ya göre, "bir ten ve ruh öyküsü"nü anlatır onun dizeleri: "Hiç uyarımadan // Kasırğa nasıl sökerse / meşeleri kökünden / öyle sarsıyor yüreğimi aşk."

Sappho'nun şiirleri zaman içinde, özellikle de tutucu çevrelerce erotik bulunduğu için korunamamış; ancak kimi parçalar kalmış geriye. XIX. yüzyıl sonunda bulunan papirüs yazmalarla birlikte Sappho şiirleri bugünkü sayısına ulaşmış. En azından 2.500 yıl öncesinin bu mücevher dizelerini Cevat Çapan'ın benzersiz çevirisiyle sunuyoruz.

#dünyaklasikleri #antikyunan #papirüs #bireyselduyarlık  
#imges #lesbos

